



Gustavo Adolfo Bécquer

Volverán las oscuras golondrinas

Dunkle Schwalben werden
wiederkehren

Gustavo Adolfo Bécquer
(1836-1870)

Volverán las oscuras golondrinas

Volverán las oscuras golondrinas
en tu balcón sus nidos a colgar,
y otra vez con el ala en sus cristales
jugando llamarán;
pero aquellas que el vuelo refrenaban
tu hermosura y mi dicha al contemplar,
aquellas que aprendieron nuestros nombres ...
Esas ... ¡no volverán!

Volverán las tupidas madre selvas
de tu jardín las tapias a escalar,
y otra vez en la tarde, aún más hermosas
sus flores se abrirán;
pero aquellas, cuajadas de rocío
cuyas gotas mirábamos temblar
y caer, como lágrimas del día ...
Esas... ¡no volverán!

Volverán del amor en tus oídos
las palabras ardientes a sonar;
tu corazón de su profundo sueño
tal vez despertará;
pero mudo y absorto y de rodillas,
como se adora a Dios ante su altar,
como yo te he querido ... desengáñate ...
¡Así no te querrán!

Asomaba a sus ojos una lágrima

Asomaba a sus ojos una lágrima,
y a mi labio una frase de perdón.
Habló el orgullo y enjugó su llanto,
y la frase en mis labios expiró.

Yo voy por un camino, ella por otro,
pero al pensar en nuestro mutuo amor
yo digo aún: «¿Por qué callé aquel día?».
Y ella dirá: «¿Por qué no lloré yo?».

Gustavo Adolfo Bécquer
(1836-1870)

Dunkle Schwalben werden wiederkehren

Dunkle Schwalben werden wiederkehren,
an deinem Balkon ihre Nester bauen,
wie im Spiel an die Scheiben schlagen,
mit ihren Flügeln;
Doch die im Fluge innehielten, mein
Glück und deine Schönheit zu betrachten,
die unsere Namen wußten ...
Die werden nicht mehr kommen!

Üppiges Geißblatt wird wiederkehren,
wird im Garten die Mauern erklimmen
und abermals werden Blüten sich öffnen
am Nachmittag, noch schöner;
Doch die der Tau benetzte mit Tropfen,
die wir zittern sahen und fallen
wie die Tränen des Tages ...
Die werden nicht mehr kommen!

Feurige Worte werden wiederkehren,
Worte der Liebe wirst du hören;
dein Herz wird aus tiefem Schlaf
womöglich erwachen;
aber stumm und versunken auf Knien,
wie man Gott am Altar verehrt,
wie ich dich liebte ... keine Hoffnung ...
So wird dich nie mehr einer lieben!

Sie kämpfte mit Tränen in den Augen

Sie kämpfte mit Tränen in den Augen,
Worte des Bedauerns auf meinen Lippen.
Ich sprach mit Stolz, sie war besänftigt
und meine Rede verstummte.

Ich gehe meinen Weg, sie einen anderen,
und sage wieder, unserer Liebe gedenkend:
»Warum muß' ich damals schweigen?«
und sie: »Warum habe ich nicht geweint?«



¡No pudo ser!

Tú eras el huracán, y yo la alta
torre que desafía su poder;
¡tenías que estrellarte o abatirme! ...
¡No pudo ser!

Tú eras el Océano, y yo la enhiesta
roca que firme aguarda su vaivén;
¡tenías que romperte o que arrancarme! ...
¡No pudo ser!

Hermosa tú, yo altivo; acostumbrados
uno a arrollar, el otro a no ceder;
la senda estrecha, inevitable el choque ...
¡No pudo ser!

Es sollte nicht sein!

Du warst der Wind und ich der hohe Turm,
der deiner Kraft die Stirne bot; du mußtest
mich hinunterstoßen oder selber schwinden! ...
Es sollt' nicht sein!

Du warst das Meer und ich der steile Fels,
der deinen Wellen aufrecht trotzte; du mußtest
mich entwurzeln oder selber sterben! ...
Es sollt' nicht sein!

Du warst so schön und ich so stolz; du wolltest
immer herrschen, ich nicht weichen;
schmal war der Weg, der Stoß war sicher ...
Es sollt' nicht sein!

Optimale Wiedergabe der Rasterbilder für Zoom 100% oder 200%:
Auflösung 72dpi (statt 96dpi) in Adobe Reader oder Acrobat einstellen

Reproducción óptima de las imágenes rasterizadas por el zoom 100% o 200%:
se ajusta la resolución 72dpi (en vez de 96dpi) en Adobe Reader o Acrobat

Spanische Gedichte /
Poemas españoles:

<http://canto.romancemusical.net/poemas/becquer01.html>

Übersetzung der Gedichte *Volverán* und *No pudo ser* mit Kenntnis /
Traducción de dos poemas con conocimiento de las versiones aquí:

http://www.uni-regensburg.de/sprache-literatur-kultur/romanistik/medien/archivb__cquer.pdf

Traducción:
Gernot Hoffmann

Gracias a Violeta Raicich por su ayuda

Fotografía y diseño:
Gernot Hoffmann

Gráfica del título:
http://de.wikipedia.org/w/index.php?title=Datei:Illustration_Lonicera_caprifolium0.jpg&filetimestamp=20041029201339
Original book source: Prof. Dr. Otto Wilhelm Thomé
Flora von Deutschland, Österreich und der Schweiz 1885, Gera, Germany
Permission granted to use under GFDL by Kurt Stueber
<http://www.biolib.de>

Este documento / dieses Dokument / 05.Mai 2014:
<http://docs-hoffmann.de/becquer28112012.pdf>